

## Canberra Accord on Architectural Education Ratified

건축학교육 캔버라 협정 비준

Press Release date: September 2008

공표일 : 2008년 9월 26일

Accreditation and validation agencies from Australia, Canada, China, Korea, Mexico, the United States, and the Commonwealth Association of Architects announce the ratification of an Accord declaring substantial equivalency of professional degrees in architecture covered by their accreditation/validation systems. The Accord was signed by representatives of these systems in Canberra, Australia on 9 April 2008.

호주, 캐나다, 중국, 한국, 멕시코, 미국, 그리고 영연방건축사연합의 인증과 인준 기구들은 건축학교육인증기구의 상호인정에 관한 캔버라협정이 비준되었음을 발표한다. 이 협정은 참여 기구의 인증/인준 제도가 규정하는 건축학 전문 학위가 본질적으로 동등하다는 점을 명시하고 있으며 위에 열거한 참여기구 대표들이 2008년 4월 9일 호주 캔버라에서 서명하였다.

The Canberra Accord establishes that as of 1 January 2010 academic qualifications in architecture accredited/validated by The Australian Institute of Architects (RAIA), the Canadian Architectural Certification Board/Conseil canadien de certification en architecture (CACB/CCCA), the National Board of Architectural Accreditation (NBAA) of China, the Korea Architectural Accrediting Board (KAAB), the Consejo Mexicano de Acreditación de Enseñanza de la Arquitectura (COMAEA)<sup>1</sup>, the National Architectural Accrediting Board (NAAB) of the USA, and the Commonwealth Association of Architects (CAA) will be considered substantially equivalent by those agencies. Degrees, or qualifications, awarded prior to 1 January 2010 are not included in this agreement.

캔버라협정은 호주건축사협회(RAIA), 캐나다건축학교육인증원(CACB/CCCA), 중국국립건축학교육인증원(NBAA), 한국건축학교육인증원(KAAB), 멕시코건축학교육인증원(COMAEA), 미국건축학교육인증원(NAAB), 영연방건축사협회(CAA)가 2010년 1월 1일 이후에 인증한 건축학교육 자격에 대해 본질적으로 동등하다는 것을 상호 인정하기로 확정하였다. 2010년 1월 1일 이전에 부여된 학위 또는 자격은 이 협약에 포함되지 않는다.

1) 영문명: Mexican Accrediting Board of the Teaching of Architecture

Quoting from the Accord:

협정서는 다음과 같이 정하고 있다:

"Having exchanged information on, and examined their respective criteria and procedures for accrediting/validating academic qualifications in architecture, the signatories have concluded that their systems are substantially equivalent. Through the Canberra Accord.....the signatories recognize the substantial equivalence of their systems in terms of accrediting/validating the academic requirements for the practice of architecture at the professional level.

(본 협약에) 서명한 인증기구들은 건축학 교육자격 인증/인준을 위한 각 기구의 기준과 절차에 대한 정보교환과 검증을 통해 서명기구들의 인증제도들은 본질적으로 동등하다고 결정하였다. 캔버라 협정을 통해... 서명기구들은 전문직 수준에서의 건축실무를 위한 교육 요구조건을 인증/인준하는 점에서 각 인증제도는 본질적으로 동등하다고 인정하였다.

"This being the case, academic qualifications in architecture accredited/validated by one of the signatories should be accepted as having substantial equivalency and recommended for recognition by all signatories, subject to additional requirements imposed by local regulations.

이러한 사실에 따라, 서명국가의 법규가 제한하는 부가적 조건범위 안에서 서명기구들 중 한 서명기구가 인증한 건축학 학위는 본질적으로 동등하다는 것을 모든 서명기구들이 수용하고 인정할 것을 권고한다.

"It is anticipated that the Accord will facilitate international mobility of graduates in architecture and contribute to improving the quality of architectural education through benchmarking.

협정은 건축 졸업생들의 (자격의 동등성을) 국제적(으로 인정받아) 유동성촉진하고 (즉 국제적인 왕래를 쉽게 하고) 상호간의 벤치마킹을 통하여 건축교육의 질적인 향상에 기여할 것으로 기대된다.

"The Accord is a transparent (peer review) system for determining substantial equivalence of architecture degree program/mes. It is considered to be reflective of the core principles of the UNESCO-UIA Charter for Architectural Education (Revised Version 2005) and the relevant sections of the UIA Accord on Recommended International Standards on Professionalism in Architectural Practice (Revised Version 2005)."

협정은 건축학 학위 과정의 본질적으로 동등함을 결정하기 위한 투명한 상호 검토제도이다. 협정은 UNESCO-UIA 건축교육 헌장(2005년 개정 판)과 UIA 협정 관련조항인 전문직을 위한 건축 실무 국제 기준 권장사항(2005년 개정 판)의 핵심 원칙들이 반영되었다.

'Substantial equivalency' is defined as follows:

'본질적 동등성'은 다음과 같이 정의한다.

"The term 'substantial equivalency' identifies a program/me as comparable in educational outcomes in all significant aspects, and indicates that it provides an educational experience meeting acceptable standards, even though such a program/me may differ in format or method of delivery. Substantial equivalency is not accreditation or validation."

“'본질적 동등성'은 교육프로그램들이 서로 다른 형식과 방법에 의해 수행되고 있다 하더라도 교육성과에 대한 주요 쟁점들을 대등한 수준으로 다루고 있고, 이 프로그램들이 제공하는 교육의 내용들은 상호 인정할 만한 기준을 따르고 있다는 것을 의미한다. 여기서 의미하는 본질적 동등성은 인증 또는 인준을 의미하는 것은 아니다.”

At the first general meeting of the signatories in Canberra, George Henderson of the CAA was elected to chair the Accord for the next year and the NAAB was selected to serve as the secretariat for the Accord through 31 December 2012. The next general meeting will be hosted by the KAAB in Seoul, Korea in April 2009. Further information will be available in November 2008 at

www.CanberraAccord.org or through the offices of the NAAB at smatthews@naab.org.

## ENDS

캔버라에서 열린 제 1회 서명기구 총회에서 CAA(영연방건축사연합)의 George Henderson씨가 차년도 의장으로 선출되었고, 협정의 사무(국) 업무를 위해 NAAB(미국건축학교육인증원)가 2012년 12월 31일 까지 선정되었다. 제2회 총회는 KAAB(한국건축학교육인증원)이 주관하며 2009년 4월 한국 서울에서 개최된다. 추가 정보는 2008년 10월에 홈페이지 [www.CanberraAccord.org](http://www.CanberraAccord.org) 또는 NAAB 사무국의 이메일 [smatthews@naab.org](mailto:smatthews@naab.org)을 통해 가능하다.

끝.

① 상기의 협정의 공표를 위해 본 한국건축학교육인증원의 회원단체인 대한건축학회, 대한건축사협회, 한국건축가협회의 승인을 받았으며 국토해양부와 교육인적자원부에 보고될 예정이다.

② 본 협정은 인증제도의 상호인정에 대한 큰 틀에서 합의된 내용이며, 일부내용 및 세부내용은 2009년 4월 서울에서 개최되는 2차 총회에서 논의될 예정으로 추후 지속적인 협의를 통해 보완 및 개선이 될 것임.

③ 이해를 돕기 위해 일부 의역이 포함되어 있으며, 주요관점에 대한 동질성을 의미하는 "substantial equivalency"를 본문에서는 문맥상 본질적(실질적) 동등성으로 번역하였음.